



**MC2 :**

# **Scream and Whisper**

## ***Scream and Whisper*** **Chorégraphie : Saburo Teshigawara**

**Mercredi 7, jeudi 8, vendredi 9 février**

**MC2 : grand théâtre**

Spectacle en trois volets, qui débute par une pièce pour 6 danseurs, sur une musique du groupe anglais SAND.

Le second volet met en scène un duo, interprété par Rihoko Sato et Vaclav Kunes et la dernière partie regroupe tous les danseurs.

**Durée : environ 1h40 (avec entractes)**

**1ère partie : 26 minutes**  
(entracte 20 minutes)

**2ème partie : 20 minutes**  
(entracte 5 minutes)

**3ème partie : 30 minutes**

# Scream and Whisper

Chorégraphie, scénographie, conception lumières et costumes  
**Saburo Teshigawara**

Collaboration artistique  
**Kei Miyata**

Musique  
Composition originale  
**SAND, Neil Spencer Griffiths**

Coordination technique / Lumières  
**Sergio Pessanha**

Son  
**Neil Griffiths**

Technicien plateau  
**Jackie Shemesh**

Administration de tournée  
**Mariko Konno**

Danseurs  
**Kei Miyata**  
**Rihoko Sato**  
**Azusa Yoshida**  
**Chisato Ohno**  
**Vaclav Kunes**  
**Bruno Péré**  
**Jeef / Jose Tirado**

Production : **KARAS** (Tokyo)  
Production exécutive : **Kei Miyata**

Administration : **Nozomi Hashimoto, Mie Kawamura**

Production, tournée (Europe):  
**Epidemic (Richard Castelli, Sarah Ford, Florence Berthaud)**

Coproduction : Création à Rome en avril 2005.  
Développé aux studios du Ballet National de Marseille.  
La compagnie KARAS bénéficie du soutien de la Fondation BNP Paribas, Paris

# Saburo Teshigawara — Biographie

Originaire de Tokyo, **Saburo Teshigawara** entame sa carrière de chorégraphe en 1981, après avoir étudié les arts plastiques et la danse classique.

En 1985, il fonde **KARAS** avec la danseuse **Kei Miyata**.

Depuis, **KARAS** est régulièrement invitée en Europe, Asie, Amérique, et Océanie.

Outre ses créations en solo et pour **KARAS**, il chorégraphie pour d'autres grandes compagnies.

De 1994 à 1995, il crée deux pièces pour le Ballet de Francfort, **White Clouds Under the Heels Part I** et **Part II**.

Il signe sa version du **Sacre du Printemps** pour le Ballet National de Bavière en 1999, crée **Modulation** pour le Nederlands Dans Theater en 2000, **Para-Dice** pour le Ballet du Grand Théâtre de Genève en 2002 et **AIR** pour le Ballet de l'Opéra de Paris en 2003.

**Saburo Teshigawara** s'intéresse également aux différentes formes d'arts visuels.

Dans chacune de ses créations, il conçoit l'oeuvre dans sa globalité, aussi bien les costumes, les éclairages, le dispositif scénique que la chorégraphie.

Parallèlement il crée des installations (dernièrement **Light Behind Light**, 2004), réalise des vidéos (dont le remarquable **T-City** en 1993), participe à des films et met en scène l'opéra **Turandot** de **Puccini** en 1999 (coproduit par Bunkamura, Tokyo et le Festival international d'Edimbourg.)

Son intérêt pour la musique et ses recherches sur l'espace le conduit à monter des oeuvres in situ. Ainsi en 1995, il crée **NOBJECT**, association de noise (bruit) et object (objet) dans un entrepôt désaffecté, puis **In: Edit** (1996), dans une centrale électrique. En 1999, il présente **Triad** à la Hayward Gallery et plus récemment **OXYGEN** (2002).

Il dirige également des ateliers permanents au studio de **KARAS** à Tokyo, dans lesquels il encourage et inspire de nombreux jeunes danseurs.

En 1995, il lance à Londres, un projet pédagogique appelé **S.T.E.P.** (Saburo Teshigawara Education Project), avec plusieurs partenaires anglais. De ce programme sont issues les pièces **Invisible Room** (1997) et **Flower Eyes** (2000). En 2004, **The Rolex Mentor and Protege Arts Initiative** lui demandent d'être l'un de leurs mentors pour travailler pendant un an avec un jeune danseur de son choix ([www.rolexmentorprotege.com](http://www.rolexmentorprotege.com)).

A partir de 2006, **Saburo Teshigawara** sera professeur au Department of Expression Studies de l'Université St Paul's (Rikkyo) au Japon.

Autres chorégraphies : *The Pale Boy* et *Constellation* (1986) ; *The Arm of the Blue Sky* et *The Moon is Quicksilver* (1987) ; *Saracens* (1988 – solo pour Kei Miyata) ; *Karada-no-Yume*, *The Wisdom of Buttons* et *Ishi-no-Hana* [Fleurs de pierre] (1989) ; *Blue Meteorite* (1990) ; *Dah-Dah- Sko-Dah-Dah* (1991) ; *Season of Burns* (1993) ; *Q* (1997) ; *Absolute Zero* (1998) ; *Night Songs* (1999 – solo pour Kei Miyata) ; *Light Behind Light* (2000) ; *Raj Packet* (2000/2002) ; *Luminous* (2001) ; *GREEN* (2003) ; *Bones in Pages* (1991/2003), *KAZAHANA* (2004), *Scream and Whisper* (2005).

Saburo Teshigawara © Ravi Deepres

## Saburo Teshigawara – OEuvres récentes

### PIÈCES DE GROUPE

#### *Scream and Whisper* (2005)

Spectacle en trois volets d'une heure et demi, comprenant une pièce pour six danseurs, sur une musique du groupe anglais **SAND**, un duo interprété par **Rihoko Sato** et **Vaclav Kunes** et une autre pièce regroupant tous les danseurs.

#### *KAZAHANA* (nouvelle version, 2005)

Chorégraphie pour 9 danseurs (90 minutes).

**KAZAHANA** - "Fleur sauvage" en japonais.

**KAZAHANA** évoque les flocons de neige emportés par le vent dans un ciel bleu et clair. *"Incarnée par une troupe pluriethnique, la danse de Teshigawara travaille les extrêmes. Lenteur et vitesse, rigidité et souplesse, concentration et explosion, harmonie et chaos, sagesse et folie... Seule constante : la suprême intensité qui sous-tend jusqu'au geste le plus infime. [...] Saburo Teshigawara aime à regarder sa danse comme une "sculpture de l'air, sculpture de l'espace, sculpture du temps". [Midi Libre]*

#### *GREEN / Raj Packet* (2003)

**GREEN**, une pièce inspirée de **Raj Packet** et créée pour le festival Montpellier Danse 03, est présentée au festival Civitanovadanza (Italie) en 2004 puis au Melbourne International Arts Festival en 2005.

Avec les danseurs de **KARAS**, des danseurs invités, et des animaux vivants.

Musique en direct : **SAND**.

**Raj Packet** a reçu le Dance Critic Award, le prix Nimura Dance et l'Asahi Performing Arts Award au Japon.

### **Luminous** (2001)

**Luminous** est présentée pour la première fois à Tokyo, en mars 2001. Elle est recréée en Europe en coproduction avec le Festival d'Aarhus, La Filature scène nationale de Mulhouse, le Festival d'Automne à Paris, la Maison des Arts de Créteil et l'Het Muziektheater d'Amsterdam. Cette chorégraphie pour neuf danseurs est interprétée par **Saburo Teshigawara**, les danseurs de **KARAS**, le danseur aveugle issu du programme STEP 2000– **Stuart Jackson**, et l'acteur anglais **Evroy Deer**.

**Luminous** est une recherche sur la relation pouvant exister entre les mouvements d'une part et la lumière et le son d'autre part.

**Luminous** reçoit le prix Asahi Performing Arts Award en 2001 au Japon.

## **SOLOS**

### **Bones in Pages** (nouvelle version, 2003)

À partir de l'automne 2003, une nouvelle version du solo **Bones In Pages** (créé à l'origine au TAT Frankfurt en 1991) est en tournée à travers l'Europe.

Interprétation : **Saburo Teshigawara** dans son installation **Dance of Air**, avec la participation de **Kei Miyata** et **Rihoko Sato**.

*“Quelque chose d'exceptionnel se produit quand le mouvement du corps, parvient à évoquer des points imaginaires dans l'espace... Saburo Teshigawara donne corps à tout ce qui est incompatible : objet et imagination, matière physique et immatérielle.”*  
[Frankfurter Allgemeine Zeitung].

### **Light behind Light** (2000)

En mai 2000, il crée un solo, **Light Behind Light**, spécialement pour le Dansens Hus à Stockholm.

Inspirée des musiques nordiques et de la lumière boréale, la pièce est décrite dans la presse *“comme une vague de lumière”* [Svenska Dagbladet], ou encore comme *“une danse qui capture la lumière”*

### **Absolute Zero** (1998)

Présentée pour la première fois à Tokyo en 1998, **Absolute Zero** est recréée en 1999, et tourne en Europe jusqu'en 2002.

**Absolute Zero** est une chorégraphie composée de deux solos de **Saburo Teshigawara** et d'un duo de **Saburo Teshigawara** et **Kei Miyata**.

*“Une écriture dépouillée, une énergie vitale, et deux danseurs impressionnants”*  
[Libération]

## **CHORÉGRAPHIES POUR D'AUTRES COMPAGNIES**

### **AIR** (2003)

En 2003, l'Opéra National de Paris invite **Saburo Teshigawara** à créer une chorégraphie pour son ballet.

**AIR** est une pièce en quatre tableaux, sur une musique de John Cage. La scénographie, les lumières et les costumes sont entièrement conçus par Saburo Teshigawara.

“Il ne s’agit pas d’inventer quelque chose que nous pouvons déjà voir, mais de façonner quelque chose que nous ne pouvons pas encore voir. Quand la forme évolue, l’air qui l’entoure bouge également. Je me concentre sur la façon dont l’espace est créé à partir du mouvement du corps. [...] Pour moi, danser, c’est jouer avec l’air. “ **Saburo Teshigawara**.

#### **Para-dice** (2002)

Pièce de 22 minutes pour huit danseurs pour le Ballet de Genève en février 2002 (scénographie, lumières et costumes de **Saburo Teshigawara**). *Para-Dice*, repose sur un jeu de mots. Allusions au paradis et à l’idée de hasard (« dice » veut dire « dé » en anglais).

### **CHORÉGRAPHIES POUR D'AUTRES COMPAGNIES**

#### **Modulation** (2000)

En mars 2000, **Saburo Teshigawara** présente *Modulation*, à l’invitation de **Jíří Kylian** pour le Nederlands Dans Theater I. La scénographie, les lumières et les costumes sont conçus par **Saburo Teshigawara**.

#### **Le Sacre de Printemps** (1999)

Chorégraphie pour le Ballet National de Bavière en 1999.

La scénographie, les lumières et les costumes sont conçus par **Saburo Teshigawara**.

### **INSTALLATION**

#### **Light Behind Light** (2004)

**Saburo Teshigawara** conçoit l’installation *Light Behind Light*, spécialement pour l’exposition *Lumière !* dans le cadre des festivals *Borderline* (Maubeuge) et *Exit* (Créteil) au printemps 2004.

### **PROJETS IN SITU**

#### **OXYGEN** (2002)

En septembre 2002, **Saburo Teshigawara** crée *OXYGEN* pour les festivals *Klangspuren* à Schwaz (Autriche) et *Transart* à Bolzano (Italie). La pièce se déroule dans un marché à bétail.

En collaboration avec le compositeur autrichien **Wolfgang Mitterer** et son ensemble à cordes.

### **ATELIERS PÉDAGOGIQUES**

#### **Prelude for Dawn** (2004)

*Prelude for Dawn* est créée lors des ateliers menés pendant un an par **Saburo Teshigawara** avec de jeunes aveugles de l’École Régionale pour déficients visuels de Loos et de l’Institut pour jeunes aveugles de Lille. Présentée à l’Opéra de Lille au printemps 2004, cette pièce est une commande de Lille 2004 – Capitale Européenne de la Culture.

### **Flower Eyes (2000)**

Le projet pédagogique **STEP** est lancé en 1995, à Londres, en collaboration avec le London International Festival of Theatre et The Place Theatre. En 1998, le projet reçoit le Japan Festival Fund Award au Royaume Uni. Des ateliers sont menés à Helsinki et Londres en 2000, avec la collaboration de STOA et The Place. Issu de ce programme, le spectacle **Flower Eyes**, est présenté à Londres et Helsinki, avec des danseurs et un violoniste aveugles et d'autres artistes.

## **FILMS**

### **1993**

#### **T-City – film**

réalisation : Saburo Teshigawara,  
interprétation : Sayoko Yamaguchi et Kei Miyata

#### **Keshioko – film**

réalisation : Saburo Teshigawara  
interprétation : Saburo Teshigawara, Kei Miyata,  
Shun Ito, Koichi Ienaga

### **1994**

#### **N-EVER-PARA-DICE – video**

commande de la chaîne de télévision satellite NHK  
réalisation : Saburo Teshigawara  
interprétation : Jacopo Godani, David Kern, Kei  
Miyata, Saburo Teshigawara

### **2004**

#### **In Pages – film**

Film de danse d'Élisabeth Coronel et Saburo Teshigawara, adapté de "*Bones in Pages*"  
réalisation : Élisabeth Coronel  
interprétation : Saburo Teshigawara, avec la  
participation de Kei Miyata.

#### **Perspective Study vol. 1 – video**

direction et montage : Saburo Teshigawara,  
interprétation : Rihoko Sato, Junaid Jemal Sendi

## **PUBLICATIONS**

**1989**

### ***BLUE METEORITE***

recueil de dessins, poèmes et photographies.  
textes et illustrations de Saburo Teshigawara.  
éditions Kyuryu- do, Tokyo (japonais/anglais).

**1994**

### ***Bone and Air***

textes de Saburo Teshigawara éditions Hakusui-sha,  
Tokyo (japonais).

### ***The Invisible Moment***

Theaterschrift n°8 (interview avec Saburo Teshigawara en allemand / anglais / danois / flamand).

**1997**

### ***Soryushi*** (Particules élémentaires)

Gendai Nihon Bunka Ron, vol. 11.

Essai de Saburo Teshigawara.

éditions Iwanami (japonais).

### ***White Time***

Theaterschrift n°12 (texte de Saburo Teshigawara en allemand / anglais / danois / flamand)

Teshigawara Education Project (G.B.)